

## Caractéristiques et formats de l'intégration curriculaire de l'intercompréhension

Christian DEGACHE, *Lidilem, U. de Grenoble* – Encarni CARRASCO PEREA, *Lidilem, U. de Grenoble* –  
Claire CHEVALIER, *Lycée B. Franklin, Auray (56)* - Regina DA SILVA, *Université de Campinas (br)* -  
Agnès DALENÇON, *Lidilem, U. de Grenoble* - Mariana FONSECA, *U. de Genève*

**Mots-clés :** intercompréhension, formations, formats, intégration, diffusion, dissémination

**Axe thématique :** Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives

**Langue de la communication :** français et alternances

**Langue du support visuel :** espagnol, portugais et alternances

De nombreuses actions pédagogiques plaçant la notion d'intercompréhension (désormais IC) au centre de leurs préoccupations, existent aujourd'hui, vingt ans après les premières initiatives. La littérature didactique s'en fait écho, à travers diverses questions de recherche, de manière de plus en plus fréquente (par exemple, pour s'en tenir aux ouvrages de l'année écoulée, Álvarez *et al.*, 2011 ; Araújo e Sá *et al.*, 2011 ; De Carlo, 2011 ; Degache et Ferrão, 2011 ; Margarito *et al.*, 2011 ; Meissner *et al.*, 2011). Mais jusqu'à une date récente, aucune exploration systématique n'a été réalisée pour rendre compte de la dissémination des pratiques associées à cette notion.

Or, des questions importantes se posent quant à l'extension de ce champ d'innovation didactique : quel bilan général peut-on faire de la diffusion des actions pédagogiques visant l'intercompréhension, du point de vue quantitatif, chronologique, géographique, des langues et des publics visés, des établissements et organismes concernés, des supports pédagogiques utilisés ? Ou encore du point de vue des modalités horaires de ces actions et de leur pérennité ? Et au bout du compte, peut-on dégager des formats d'intégration curriculaire susceptibles d'optimiser une certaine diffusion didactique, et quelles en seraient les caractéristiques ?

Dans le cadre des activités du projet européen Redinter (2008-2011, [www.redinter.eu](http://www.redinter.eu)), une opération a été lancée pour recenser les actions pédagogiques, existant ou ayant existé, et visant, marginalement ou principalement, l'IC sous un angle ou sous un autre. Cette opération a permis d'identifier 175 actions et de mettre en place un véritable observatoire en ligne de la diffusion des formations à l'intercompréhension (sur [www.formations-redinter.eu](http://www.formations-redinter.eu)). C'est sur ce recensement que nous prendrons appui pour répondre aux questions posées ainsi que sur une première étude que nous avons menée (Carrasco Perea *et al.*, 2011) dans le cadre d'un groupe de travail de la session de formation d'enseignants et chercheurs à l'intercompréhension organisée sur la plateforme Galapro ([www.galapro.eu/sessions](http://www.galapro.eu/sessions)) fin 2011, que nous compléterons et approfondirons. Comme dans ce travail préalable, nous tirerons également parti de notre connaissance du terrain et de l'identification d'autres sources, telle la base de données de l'action *eTwinning* du programme européen Comenius, non sans avoir auparavant posé les termes du débat ainsi que quelques définitions. Nos sources seront quelques références (Ambrósio *et al.*, 2010 ; Araújo e Sá *et al.*, 2011 ; Carrasco Perea, 2010 ; Carrasco Perea *et al.*, 2010) ainsi qu'un forum initial de cette même session Galapro, un "remue-méninges" de 83 messages entre 24 formés. Concernant les définitions, nous nous intéresserons aux distinctions entre diffusion/dissémination et déploiement, intégration et insertion, programme/syllabus et curriculum.

Au terme de la mise au point de critères de caractérisation, nous identifierons trois macro-formats d'intégration :

1. Enseignement d'une/de matière(s) avec IC intégrée (EMAICI)
2. Formation IC à dominante didactique
3. Enseignement IC à dominante langagière et communicative

que nous exemplifierons et discuterons au vu de leurs principales caractéristiques, afin de proposer des pistes pour en assurer la continuité et la diffusion ultérieure.

## Références bibliographiques

- Álvarez, D., Chardenet, P. & Tost, M. (Ed.) (2011). *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe1.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Ambrósio, S., Castro, S., Deransart, A. & Melo-Pfeifer, S. (2010). L'éducation d'adultes à l'intercompréhension : présupposés et défis. Une étude de cas avec Galapro. In M.H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Ed.) (2010), *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos* (pp.179-204). Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>
- Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M. & Antoine, M.-N. (Ed.) (2011). "L'intercompréhension: la vivre, la comprendre, l'enseigner...": un produit de la formation de formateurs Galapro. Cadernos do LALE, Série Propostas n°6, Universidade de Aveiro. [Page web] : <http://www.ua.pt/cidfff/lale/PageText.aspx?id=13949>
- Araújo e Sá, M.H., Ferreira, C. & Melo-Pfeifer, S. (2011). Insertion curriculaire de l'intercompréhension dans un cours de français à l'université : le point de vue des étudiants. In D. Álvarez et al. (Ed.), *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes* (pp.311-330). Agence Universitaire de la Francophonie & Union Latine. Disponible sur <http://dpe1.unilat.org/Data/Publications/79.pdf>
- Carrasco Perea, E. (2010). Los planteamientos intercomprensivos en la enseñanza reglada o la importancia de introducirlos desde la primaria: aportaciones, retos y requisitos. In P. Doyé & F.-J. Meißner (Ed), *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven*, (pp.117-127). Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.
- Carrasco Perea, E., Chavagne, J.-P. & Le Besnerais, M. (2010). Programmation et conception de formations à l'intercompréhension : principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne. In *Synergies Europe N°5*, 33-52, <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/encarnacion.pdf>
- Carrasco Perea, E., Chevalier, C., da Silva, R., Dalençon, A., Degache, C. & Fonseca, M. (2011). *Integração curricular da intercompreensão*. Produit du groupe de travail n°7, wiki de la 4<sup>ème</sup> session Galapro oct-déc.2011. [Page web] <http://www.galapro.eu/sessions/dokuwiki/gt:gt-7-integracao-curricular-da-ic:final>
- De Carlo, M. (Ed.) (2011). *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*. Edizioni Wizarts, Porto S. Elpidio (AP).
- Degache, C. & Ferrão Tavares, C. (Ed.) (2011). *Investigação sobre a metodologia de ensino da intercompreensão / Recherches sur la méthodologie d'enseignement de l'intercompréhension*. *Redinter-Intercompreensão*, 2. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER. [Page web] <http://redinter.eu/web/files/revistas/43intercompreensao2.pdf>
- Margarito, M., Hédiard, M. & Celotti, N. (Ed.) (2011). *La comunicazione turistica. Lingue, culture, istituzioni a confronto. La communication touristique. Langues, cultures, institutions en face à face*. Torino: Edizioni Librerie Cortina.
- Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A., Spița, D. & Tost, M. (Ed.) (2011). *Intercomprehension. Learning, teaching, research / Apprentissage, enseignement, recherche / Lernen, Lehren, Forschung*. Akten des Europäischen Netzwerks Interkomprehension (REDINTER) im Rahmen des 3. Bundeskongress des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen, Universität Augsburg 16.-18. September 2010.